



性別打結
拆除父權違建

THE
Gender
Knot

Allan G. Johnson

Unraveling
our
Patriarchal
Legacy

總校訂——成令方
譯——成令方
王秀雲
游美惠
邱大昕
吳嘉苓

性別打結 拆除父權違建

總校訂——成令方
譯——成令方
王秀雲
游美惠
邱大昕
吳嘉苓

THE Gender Knot

Allan G. Johnson

Unraveling
our
Patriarchal
Legacy

獻給 Nora L. Jamieson

在這個領會人生如何讓世界有點不一樣的漫長旅途中
(她一直是)我生命中的最佳拍檔、摯友、同道和心靈夥伴

The Gender Knot
Copyright © 1997 by Allan G. Johnson
Originally published by Temple University Press
Chinese Language copyright © 2008 Socio Publishing Co., Ltd.
All rights reserved.

性別打結—拆除父權違建

亞倫·強森 (Allan G. Johnson) 著；成令方等 譯

一版 - 台北市：群學，2008.03

面；公分，含索引

譯自：The Gender Knot- Unraveling Our Patriarchal Legacy

ISBN 978-986-84054-4-8 (平裝)

1. 性別 2. 性別社會學 3. 父權社會

544.52

97001592

性別打結——拆除父權違建

The Gender Knot- Unraveling Our Patriarchal Legacy

作 者—亞倫·強森 (Allan G. Johnson)

譯 者—成令方、王秀雲、游美惠、邱大昕、吳嘉苓

總編輯—劉鈞佑

編 輯—黃恩霖、呂環延

發行人—劉鈞佑

封 面—黃暉鵬

電 郵—weipeng.huang@gmail.com

印 刷—權森印刷事業社

電 話—(02) 8228-1567

出 版—群學出版有限公司

地 址—台北市中正區重慶南路一段61號7樓712室

電 話—(02) 2370-2123

傳 真—(02) 2370-2232

網 址—<http://www.socio.com.tw>

電 郵—socialsp@seed.net.tw

信 箱—台北郵政 39-1195 號信箱

郵 撥—19269524 群學出版有限公司

ISBN—978-986-84054-4-8

定 價—NT \$ 450

一版一印—2008.03；二印—2008.08

群學出版有限公司發行

著作權所有·翻印必究



目

錄

譯序：父權的房子，用女性主義的工具拆解 5

序言 11

誌謝 13

前部曲……問世間，父權為何物？ 17

1 我們在哪兒？ 19

2 為什麼是父權體制？ 51

3 意識形態，迷思與魔術：陰柔特質、陽剛特質與「性別角色」 95

4 父權這個體制：是它，不是他、他們或我們 129

5 女性主義者與女性主義 165

二部曲……迷於幻，是為障 213

6 關於父權的思考：戰爭、性及工作 215

7 什麼父權體制？ 247

8 那一定是女人 287

三部曲……拆除父權違建 331

9 內疚、罪惡、責任 333

10 拆解性別千千結 363

附錄（一）拆解性別糾結的有用資源 395

附錄（二）國內性別相關網站 411

註釋 413

索引 463

譯序

父權的房子，用女性主義的工具拆解

社會上其實已經有很多具女性主義觀點的書籍，為什麼我們還要在百忙中擠出零碎的時間，來翻譯這本由白種中產階級異性戀男性社會學家寫的書？

其實，我們每一個人都住在違建的父權房子中，身上被千千萬萬纏雜不清的性別絲縷牽引著、束縛著，換言之，我們活在打結的性別關係中，我們看不清自己的處境，不知從何解套。有些受到女性主義啟發的女人，又因感受到男性在日常生活中的特權，而厭惡男人並與之對立。有些不認同異性偏好的人，可能感受到異性戀霸權的壓迫，但卻不會把這壓迫與父權體制連接起來思考。有人認識到我們深受社會制度與無所不在的文化承傳的限制，嘆息人微言輕無力改變。若這些我提到的處境，讓你似曾相識，心有戚戚焉，那麼，你就非得好好翻翻這本書不可。

與其他為了提升女性性別意識的書不同，這本書是寫給共同住在父權房子中的男人和女人的。作者 Allan Johnson 因為身為白種中產階級異性戀男性，生逢六〇年代的狂飆洗禮，受到女性主義的啟蒙並積極在日常生活中實踐，他對於自己享有的性別、階級與族群的特權曾做過深刻的反省，並融合豐厚廣博的社會研究知識，在本書中細密鋪陳父權體制與個人行動者相互形塑的關係。Allan Johnson 擅長於將複雜的社會文化議題用深入淺出的鮮活語言與例證，轉化成人人能懂的論述。從他那本在台灣社會學界暢銷多年的《見樹又見林》（群學出版）中，讀者一定早已領略了他寫作的魅力。

當我在翻譯和做總校訂時，常因書中細緻精準且貼切描述父權的展現，而發出窩心的嘆息：「啊，Allan 你真是我的好姊妹！你怎會那麼理解男人享有的特權，不管這特權是顯而易見或隱微難測的？你怎麼能感同身受地理解我們女人受到的束縛與壓迫？」Allan Johnson 談父權卻完全不怪罪男人，不要男人覺得有罪惡感，反而積極邀請男人一起來加入拆解父權違建的工程，建議男女都儘量選擇阻力最大的路來走，於是男女不再對立，而是同心協力一起來改變大環境以求解放自己。當性別研究逐漸受到嬉戲式後現代主義¹的影響之際，像這麼細緻解析父權體系與個人行動的關係，且提出可能的實踐撇步已經很少了。《性別打結——拆除父權違建》就是一本這樣的書。

我使用這本書作為教科書已經有五年多了。² 每一年使用這書的新鮮感都持續生猛有力。這書對我們身處的父權社會有細緻犀利的分

- 1 Ellen Annandale and Judith Clark 認為持後現代觀點的女性主義可以有二種立場：一為後現代嬉戲式女性主義 (ludic feminism)，一為抵抗式物質女性主義。Teresa Ebert 對前者的批評如下：嬉戲式女性主義是晚期資本主義的產品。這樣的立場合法化資本主義以產生商機利益之名，帶動零碎、分裂、浮動的個人主體認同。後現代抵抗式物質女性主義則認為，性別差異與經濟、政治權力彼此糾纏，並不如後現代嬉戲式女性主義所言，可以藉由違抗/超越 (transgress) 來改變；父權體制所謂的「整體性」其實是一種意識型態的效果，「整體性」在不同歷史脈絡的實踐卻是異質性的，而且是斷裂的。性別主體之間的差異，與父權資本體系之間，不是生理男女之間的差異，而是「關係性」之間的差異。Allan Johnson 的立場比較接近後者。引自 Ellen Annandale and Judith Clark, 2000, in S. Williams, J. Gabe, M. Calnan (eds.) *Theorising Medicine, Health and Society: Recent Developments in Medical Sociology*. London: Routledge.
- 2 這本書早已經成為全台灣僅有的三個性別研究所的教課書。高雄醫學大學性別研究所成令方的「性別社會學」，以及高雄師範大學性別教育研究所游美惠的「性別社會學」都從 2002 年開始採用此書；世新大學性別研究所羅燦瑛教授也於 2003 年開始採用此書，可見「英雄所見略同」。

析，撫慰我長期戰鬥時而疲憊的心靈，讓我血氣暢通之餘，再度勇敢地豁出去。但是我一直沒有翻譯這書的念頭，實在是沒有多餘的精力。要不是群學出版社主編劉鈞佑先斬後奏買下了版權，趕鴨子上架，逼得我才招兵買馬，盡可能擠出時間來完成任務。真心感激秀雲、美惠、大昕和嘉苓支援，在大家繁重的教學與研究的重擔下，挪出時間做這不會算入「升等記點」範圍的工作，只因為大家都對性別知識的傳播有強烈使命感。

這本書拖了四年多才終於大功告成，相信專業翻譯者若知道我們花下去大量的時間與人力，一定笑掉大牙。如此拖延竟然造成原書的修訂版在 2005 年出版，而我們還正在翻譯 1997 年的版本。幸好透過仔細對照修訂版與初版的內容，以及 Allan Johnson 在修訂版的前言說明，我們認為 1997 年版與 2005 年的修訂版在內容實質上差別不大，所以才敢繼續翻下去。下面摘譯他在 2005 年修訂版前言的說明：

新版受益於多年來在學院及大學校園裡演講的經驗，這個經驗促進了（本書修訂版）三個重要的改變：第一是將父權的特色描述地更加詳細，尤其是男性認同；第二是將第四章移到第二章，把對父權的討論移到最需要的地方；第三是擴展了個人和體系的討論，增加了一個我發現對各式各樣的聽眾來說非常有用的圖示。

我也著重更多討論關於羅伯·布萊和山姆·金恩的部份，我經常用他們的作品作為處理父權和性別不平等的「男性運動」的典型。因為許多讀者也許對他們感到陌生，我希望這將會使討論更有用。

關鍵——而且有爭議的——字詞的定義，像是性別歧視(sexism)、特權(privilege)、政治正確(political correctness)，在第一次使用它們時會附上註解。



現在這本翻譯書特別增加修訂版新增的一個圖示（位於本書第 133 頁）以及三個關鍵詞的註解【編按：各種註釋安排請見第一章隨文註】，希望對讀者的理解有所幫助。

書名與封面設計的決定，也是大家一起討論出來的。原先書名是經過五位譯者精心巧思決定為「性別千千結——拆解父權的承傳」。但是在即將送進印刷廠前，突然殺出二位程咬金：台大社會系孫中興老師逛到群學出版社，與劉鈞佑主編聊起這本書，建議書名改為具有雙關語的「性別打結」，也可以讀成「性，別打結」；劉主編則開玩笑地建議副標題為「拆除父權違建」，譯者們都欣然接受。封面先由設計者提出基本構想，最後，藍綠色彩由嘉苓提出，大家贊同。

我們翻譯的速度雖如老牛拖慢車，唯一尚可告慰的是，我們真的很仔細、很認真地做好翻譯。我們翻譯的分工如下，令方翻譯序言與第一、二章；美惠翻譯第三、四章；秀雲翻譯第五、六章和第八章前半；嘉苓翻譯第七章與第八章後半；大昕翻譯第九、十章。初稿翻譯完後，我們先彼此相互校定。前四章我與美惠在課堂上還請學生一邊讀原文一邊指出譯稿的錯誤。美惠還協助做一到五章文字的修飾。最後，再由我花了前後七個月將全書一字一句地總校對過一次，確保翻譯的優良品質與高度正確性。

在此我們要特別感謝下面這些朋友、學生的協助：令方要感謝高醫大性別所張明玲協助翻譯第二章，還有蔡昌成、2006 級大多數的同學協助校稿，張德瑩協助譯註，以及 2002 年起共讀的同學。美惠要感謝高師大歷年來因為修「性別社會學」這一門課程而共讀此書的同學們。秀雲要感謝高醫大性別所陳俊霖、陳靜慧、朱彥柔同學的協助校稿，還有人類學家 Dr. Joel F. Stocker 提供翻譯的建議。大昕要謝謝令方的邀約，讓大昕有這機會對父權主義有更多的認識！嘉苓感謝研究

助理劉念雲、陳俊求，以及劉純良的繁多協助，也特別要感謝秀雲——這小孩比嘉苓還多一個（或是多兩倍）的女性主義媽媽，居然如此慷慨支援，多譯了半章。最後，譯友們相互道謝，感激大家以熱情、靈光、巧思，豐富了一路走來漫長的翻譯過程。

成令方

寫於淑美的「牛奶霧山居」

2008年元月

序 言

《性別打結》一書由我生命中的許多部分匯集而成。其基礎是我二十多年來在性別不平等議題上的努力：從閱讀、教學和研究，到大場合演講、在立法委員會中的聲明、寫報紙專欄、在公司和學校與男人和女人一起工作，我試圖去理解活在父權世界裡到底是什麼樣貌。

本書藉由在美國長大、生活，身為男人的我的經驗所形塑。舉例來說，身為一個喜歡文學勝過於橄欖球的男孩，我時常感覺自己被排除在一群年輕男孩的男子氣概之外；我認為，這樣的有利位置最終使我更能看清楚許多關於性別的東西，並且注意到許多若非如此，我原本就會錯過的事情。我也必須學會接受我的雙親，理解他/她們世代的父權世界形塑了他/她們所做的選擇，也形塑了他/她們的生活和我與他/她們之間的關係。我必須在男人與男孩的競爭地位的侵略儀式中摸索開展出自己的方向。我花了五年的時間，每週參加男性團體的聚會，從避免將男人視為危險且不值得信任的立場，轉移到重新發現在父權陽剛的扭曲面貌的背後，男人可以成為什麼。我必須去解決我對女性的需求和愛慕，與父權文化對性別關係和性造成的可怕傷害之間極大的矛盾。我必須學會去接受社會上男性特權的事實，以及其對女性造成的傷害；而當人們對我有所批評時，我得學習不將它視為針對我身為一個男人的人身攻擊。

這本書深受我所認識的人們的影響，他/她們與我分享他/她們對於父權體制對這世界和對他/她們生活的意義的看法，藉著認識他/她們，



帶給我一個不可動搖的信念：壓迫不是人類生命中無可避免的特徵；我們每個人所做的選擇的重要性遠超過我們所知道的；我們必須找到方法，讓男性和女性都成為解決之道的一部份，而不是問題的一部份。

本書來自我內心的一個地方，曾經被一個作家朋友形容為「靈魂大幅複雜全面的轉彎」(an edificial turn of soul)。這使我重視事務的基礎結構，理解其意義，並找到與他人分享的方式。這促使我去建立橋樑來銜接多元差異的生命經驗、想法、觀看方法；為人們建立一個共同平台以避免他/她們覺得分崩離析。

這本書也來自於我畢生關注人類生命的道德本質，以及其基礎問題對我們和這個世界的關聯。是什麼使得我們處於現在的狀況？是什麼把我們綁在一個共同命運中，是什麼驅力讓我們對彼此造成如此的傷害？這樣的問題使得我們不可能忽視社會不平等、不正義、以及枉顧人們自尊的議題。它們直指道德必要性的核心，使人不得不採取行動，要有所改變，即使是微小的改變。如果壓迫體系積累的錯誤尚不足以使我們採取行動來改善現狀，那麼我們就迷失了。但若要行動，我需要找出方法去思考，對如此龐大、超出我能力影響範圍的事務負責，代表了什麼意義。這已經引導我到了或許是最重要的橋樑——讓我看到我與社會世界的關係，以及我可以做什麼來改變世界的橋樑。

誌謝

當我想到這本書從何而來以及其他人在此中扮演的部份，「我」與「他/她們」之間的界線快速地變成一個神祕且難以理解的事。若不是因為許多作者關於性別議題的著作，成為我成人生活中吞吐空氣的一部份，我將永不會興起寫這本書的念頭。我格外感激 Marilyn French，其不朽的鉅作《權力之上》(*Beyond Power*)，深切地形塑我對父權的了解。若沒有關心我的人們閱讀我所寫的內容，並且告訴我他/她們對這書的真實想法，這書及其結果將與現在有巨大的不同。Jeanne Bonaca ix 閱讀了整份原稿並且慷慨地給予她的熱情和支持，她能清晰辨識簡潔優雅的好散文，以及對事物架構有神奇領略。Nicholas Ayo、Michael Kimmel、Jeffrey McChristian、Michael Schwalbe、Sharon Toffey Shepela，以及一位天普大學出版社(Temple University Press)的匿名評審者，都給了我慎思有用的評論。許多我在 Hartford College for Women 的學生閱讀了這本書的部分內容，尤其是女性主義這一章。她們除了給我回饋之外，還給我一個禮物：促使我的書寫更讓人看得懂，以及超越描述問題，到指認出一旦知道問題之後可以有的對策。

書寫問題總是比找到解決問題之道來得簡單。我有幸認識像 Brettina Borders、Annalee Johnson、Charles Levenstein、Anne Menard、Jane Tuohy 這樣的人，他/她們提供我如何思考世界，以及將思想付諸行動的模式。他/她們已經在這本書的書寫——尤其是最末的兩章——深切地影響我。

我也受益於陌生人的慷慨，他/她們大方地回應我尋找適合出版本



書代理人的籲求，這充分說明女性主義未來的可能性。當我突然出人意表地寫信給 Barbara Ehrenreich、Susan Faludi 及 Marilyn French 時，雖然我從未見過她們任何人，但她們讓我驚訝的是不但回信，還給我建議及支持。Arnold Kahn 的協助來自女性研究的網路討論名單，此份名單中的參與者常年來每天都藉著不間斷地對話提醒著我，告訴我這本書仍舊受重視，而且在世界的每個角落裡持續被討論著。我的出版旅程帶領我到代理人 Gail Ross 和 Howard Yoon，一開始二人就對這本書有信心，相信出版它的重要性，並且要妥善地出版。代理人的信心以及優質的工作將本書引薦到天普大學出版社的社長 David Bartlett 及總編輯 Michael Ames，他們對這本書的潛力懷有熱忱與承諾，這種耐心的智慧是令人感激的提醒。

提及我的家人，他/她們不僅相信我的著作，更重要的是，他/她們相信我。寫作是一個孤獨的工作，但家人愛的展現和支持，讓這樣的孤寂有可能實現。我特別要提及我的姊姊 Annalee、我的父親 Valdermar、我已故的母親 Alice、我的繼母 Geraldine，以及 Jane Tuohy、Ellen Allen、Jeffrey McChristian、Jeanne Bonaca、Sharon Shepela 以及 Guy Freeman。

最後而且最重要的是 Nora L. Jamieson，這本書獻給她。我很難掌握到在過去的十六年裡，與這位生活伴侶一同生活的重要意義。Nora 是一位女性主義心理治療師，也是有智慧的女性，她在深厚父權體制及其後果下生活和工作。在這樣的意義之下，我們呼吸的是相同的關注氛圍，徜徉在共同想法的海洋，並且在同樣的議題上奮鬥。然而在

父權之下，我們身為男人和女人卻是處於相當不同的位置；當我們共同面對它時，事實上它同時分離我們卻也在共同的目標上連結了彼此。我們工作及生活的軌道平行又交叉，在持續不斷的洪流裡分岔又接近，在工作還有生活經驗上的富足是無法衡量的。這十六年來，我們的生活是這樣的：「你幫我看看這想法行不行得通？」「聽懂了嗎？」「沒聽懂？」；床旁的桌子堆滿書籍；玩樂、熱情、沉默的深思；我們一同掙扎抗拒著父權的餘毒，它存在我們身上，且無可避免地存在於我們之間。這是十六年的學習，學習一個男人和一個女人如何能不顧父權的影響，而彼此分享生命與愛著對方，學習跨越我們與生俱來的性別的巨大分歧會帶來什麼可能，學習「我們一起在這之中」能有的許多意義。

當然，她閱讀了每份草稿中的每一個字，並且總是在某些說法看起來沒有道理或閱讀起來很不合宜時，就啟動了她異常精準的「胡說八道偵測器」。她將她對這份工作和對我的信任帶進這文稿，我只能猜想如此深刻的不同對我們的影響為何。

亞倫·強森 (Allan G. Johnson)

Collinsville, Connecticut

1997

